



22. Jahrestagung des Deutsch-Ungarischen Forums

*A Magyar-Német Fórum
22. éves közgyűlése*

**Zweite Tagung des
Jungen Deutsch-Ungarischen Forums**

*A Fiatalok Magyar-Német fórumának
2. ülése*

8./9. November 2012
2012. november 8./9.
Berlin

Tagungsort | Helyszínek

Vertretung des Landes Niedersachsen beim Bund

In den Ministergärten 10, 10117 Berlin

Arbeitssprachen | Munkanyelv

Deutsch und Ungarisch, mit Simultanübersetzung

Magyar és német, szinkrontolmácsolással

Koordinierung | Szervezők



Institut für Europäische Politik

Bundesallee 23

D-10717 Berlin

Tel: +49-30-889 13 40

E-Mail: info@iep-berlin.de | www.iep-berlin.de

Koordinierung: Dr. Katrin Böttger



Deutsch-Ungarische
Industrie- und Handelskammer
Német-Magyar
Ipari és Kereskedelmi Kamara

Deutsch-Ungarische Industrie- und Handelskammer

Német-Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamara

Lovóház utca 30.

H-1024 Budapest

Tel: +36-1-345 76 00

E-Mail: info@ahkungarn.hu | www.duihk.hu

Koordinierung: Dirk Wölfer

Tagungssekretariat | Titkárság

Eike Hortsch, Mobil: +49 178 13 45 762

Dirk Wölfer, Mobil: +36 30 2001-377

Deutsch-Ungarisches Forum 2012

Auf Initiative der Europäischen Bewegungen in Ungarn und Deutschland und unter Federführung des Instituts für Europäische Politik wurde im Juni 1991 mit Unterstützung der damaligen Regierungschefs, József Antall und Helmut Kohl in Budapest das erste Deutsch-Ungarische Forum durchgeführt. Das Deutsch-Ungarische Forum ist heute eine der wichtigsten Institutionen im gesellschaftlichen Dialog zwischen Deutschland und Ungarn. Ziel des Forums ist es, aktuelle Fragen der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklung beider Länder im offenen Dialog zu diskutieren und gemeinsame Antworten zu finden, die auch den Erfordernissen der europäischen Integration Rechnung tragen.

Das Deutsch-Ungarische Forum ist Plattform für alle gesellschaftlichen Gruppen. Als bilaterale Gesprächsinitiative fördert es den Gedanken- und Erfahrungsaustausch zwischen Vertretern und Experten aus Politik, Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft und Zivilgesellschaft in beiden Ländern. Sachlichkeit und parteipolitische Ausgewogenheit gehören zu den Grundprinzipien der Tätigkeit des Forums. Aufgrund der großen Bedeutung des Forums für die bilateralen Beziehungen fördern die Regierungen und insbesondere die Außenministerien beider Länder seine Arbeit von Beginn an auf höchster Ebene.

Magyar-Német Fórum 2012

A Magyar-Német Fórum első közgyűlésére 1991. júniusában az Európa-Mozgalom Magyar és Német Tanácsának kezdeményezésére, József Antall és Helmut Kohl akkori kormányfők támogatásával, az Európa-politikai Intézet szervezésében került sor. Ma a Magyar-Német Fórum a két ország közötti társadalmi kapcsolatok egyik legfontosabb intézménye. A fórum célja, hogy a résztvevők nyílt párbeszédben vitathassák meg a két ország társadalmi és gazdasági fejlődésének aktuális kérdéseit és olyan közös válaszokat fogalmazzanak meg, amelyek figyelembe veszik az európai integráció szempontjait is.

A Magyar-Német Fórum találkozási platformot nyújt az összes társadalmi csoport számára. Kétoldalú kezdeményezésként segíti a két ország közötti eszme- és véleménycserét a politika, gazdaság, kultúra, tudomány és civil szervezetek képviselői, szakértői között. Ezért a Fórum tevékenységének alapvető jellemzője a tárgylagosság és a pártpolitikai kiegyensúlyozottság. Tekintettel a kétoldalú kapcsolatokban betöltött kiemelkedő jelentőségére, a Fórum munkáját kezdetektől fogva a legmagasabb szinten is támogatja a két ország kormánya, különösen a két külügyminisztérium.

ab 16.00

Einschreibung und Kaffee

17.00

PLENUM**Eröffnung und Vorsitz****Elmar BROK, MdEP**

Ko-Präsident des Deutsch-Ungarischen Forums; Vorsitzender des Ausschusses für Auswärtige Angelegenheiten des Europäischen Parlaments, Brüssel/Berlin

Prof. Dr. Péter BALÁZS

Ko-Präsident des Deutsch-Ungarischen Forums; Außenminister von Ungarn a.D.; Vizepräsident des Ungarischen Rates der Europäischen Bewegung, Budapest

Begrüßung**Dr. Martina KROGMANN**

Staatssekretärin, Bevollmächtigte des Landes Niedersachsen beim Bund, Berlin

Eröffnungsansprachen**Dr. Werner HOYER**

Präsident der Europäischen Investitionsbank; Präsident des Instituts für Europäische Politik (IEP), Luxemburg/Berlin

Hartmut KOSCHYK, MdB

Parlamentarischer Staatssekretär, Bundesministerium der Finanzen, Berlin

Enikő GYŐRI

Staatsministerin für Europapolitik, Außenministerium von Ungarn, Budapest

Jens ACKERMANN, MdB

Vorsitzender der Deutsch-Ungarischen Parlamentariergruppe, Deutscher Bundestag, Berlin

18.15-19.45

**PANELDISKUSSION (PLENUM)
TRANSFORMATION UND EUROPÄISCHE
IDENTITÄT IN DEUTSCHLAND UND UNGARN**
Vorsitz**Elmar BROK, MdEP**

Ko-Präsident des Deutsch-Ungarischen Forums, Brüssel/Berlin

Prof. Dr. Péter BALÁZS

Ko-Präsident des Deutsch-Ungarischen Forums, Budapest

Regisztráció és büfé

órától 16.00

PLENÁRIS ÜLÉS

17.00

A levezető elnökök megnyitója**Elmar BROK**

a Magyar-Német Fórum társelnöke, az Európai Parlament tagja, a Külügyi Bizottság elnöke, Brüssel/Berlin

Prof. Dr. BALÁZS Péter

a Magyar-Német Fórum társelnöke; a Magyar Köztársaság volt külügyminisztere; az Európa Mozgalom Magyar Tanácsának alelnöke, Budapest

Köszöntő**Dr. Martina KROGMANN**

államtitkár, Alsó-Szászország meghatalmazott képviselője a szövetségi parlamentben, Berlin

Nyitóbeszéd**Dr. Werner HOYER**

az Európai Befektetési Bank elnöke; az Európai Politika Intézet (IEP) elnöke, Luxemburg/Berlin

Hartmut KOSCHYK

szövetségi parlamenti képviselő, parlamenti államtitkár, Német Szövetségi Pénzügyminisztérium, Berlin

GYŐRI Enikő

EU ügyekért felelős államtitkár, Magyarország Külügyminisztériuma, Budapest

Jens ACKERMANN

szövetségi parlamenti képviselő, a Német-Magyar Parlamenti csoport elnöke, Berlin

**PANELVITA (PLENÁRIS ÜLÉS)
TRANSZFORMÁCIÓS FOLYAMATOK ÉS
AZ EURÓPAI IDENTITÁSTUDAT**

18.15-19.45

Elnökök**Elmar BROK**

a Magyar-Német Fórum társelnöke, Brüssel/Berlin

Prof. Dr. BALÁZS Péter

a Magyar-Német Fórum társelnöke, Budapest

Eingangsstatements

Kinga GÁL, MdEP

Stellv. Vorsitzende des Ausschusses für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres des Europäischen Parlaments, Budapest/Brüssel

Jo LEINEN, MdEP

Präsident der Europäischen Bewegung International (EMI), Brüssel

Statements

Arnold VAATZ, MdB

Deutscher Bundestag, Berlin

Prof. Dr. András BALOGH

Mitglied des Raoul Wallenberg Gedenkkomitees, Budapest

Prof. Dr. Szabolcs SZITA DSc

Direktor des Holocaust Museums Budapest

Prof. Dr. Ellen BOS

Leiterin des Donau-Instituts für Interdisziplinäre Forschung, Andrásy Universität Budapest

PD Dr. Rosemarie SACKMANN

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nyitóbeszéd

GÁL Kinga

európai parlamenti képviselő, az Állampolgári jogi, bel- és igazságügyi bizottság alelnöke, Brüsszel

Jo LEINEN

európai parlamenti képviselő, az Európai Mozgalom International (EMI) elnöke, Brüsszel

Beszéd

Arnold VAATZ

szövetségi parlamenti képviselő, Berlin

Prof. Dr. BALOGH András

MSZP, a Raoul Wallenberg Emlékbizottság tagja, Budapest

Prof. Dr. SZITA Szabolcs DSc.

ügyvezető igazgató, Holocaust Emlékközpont Budapest

Prof. Dr. Ellen BOS

igazgató, Interdiszciplináris Kutatások Duna-Intézete, Andrásy Egyetem Budapest

PD Dr. Rosemarie SACKMANN

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

19.45 DINNERBUFFET AUF EINLADUNG DES UNGARISCHEN BOTSCHAFTERS

Grußworte

Dr. József CZUKOR

Botschafter von Ungarn in der Bundesrepublik Deutschland, Berlin

Dr. Matei I. HOFFMANN

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Ungarn, Budapest

19.45 ESTI FOGADÁS MAGYARORSZÁG BERLINI NAGYKÖVETÉNEK MEGHÍVÁSÁRA

Köszöntő

Dr. CZUKOR József

Magyarország németországi nagykövete, Berlin

Dr. Matei I. HOFFMANN

a Németországi Szövetségi Köztársaság magyarországi nagykövete, Budapest

09.00-10.45

PARALLELE PANELSITZUNGEN**PANEL I****DIE ROLLE DEUTSCHLANDS UND UNGARNS IN ZENTRALEUROPA: REGIONALE ZUSAMMENARBEIT, ERWEITERUNG UND NACHBARSCHAFT****Vorsitz****Gergely PRÖHLE**

Stellvertretender Staatssekretär, Außenministerium von Ungarn, Budapest

Eingangsstatement**Doris PACK, MdEP**

Vorsitzende des Ausschusses für Kultur und Bildung, Mitglied der Delegation für die Beziehungen zu Albanien, Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro sowie Kosovo des Europäischen Parlaments, Brüssel

Podiumsgespräch**Michael STÜBGEN, MdB**

Europapolitischer Sprecher der CDU/CSU-Bundestagsfraktion, Berlin

Richárd HÖRCSIK, MdNV

Vorsitzender des Europaausschusses der Ungarischen Nationalversammlung, Budapest

Michael ROTH, MdB

Europapolitischer Sprecher der SPD-Bundestagsfraktion, Berlin

Dr. Kai-Olaf LANG

Forschungsgruppenleiter a.i. EU-Integration, Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP), Berlin

09.00-10.45

PANEL II**INNOVATION – STABILITÄT – WACHSTUM – NACHHALTIGKEIT: WELCHE PROBLEMLÖSUNGSMÖGLICHKEITEN?****Vorsitz****Prof. Dr. Mathias JOPP**

Direktor, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlin

Podiumsgespräch**Prof. Dr. Zoltán CSÉFALVAY**

Staatssekretär, Ministerium für Wirtschaft, Budapest

A TEMATIKUS PANELEK PÁRHUZAMOS ÜLÉSE

09.00-10.45

I. PANEL**MAGYARORSZÁG ÉS NÉMETORSZÁG SZEREPE KÖZÉP-EURÓPÁBAN****Elnököl****PRÖHLE Gergely**

helyettes államtitkár, Magyarország Külügyminisztériuma, Budapest

Nyitóbeszéd**Doris PACK**

európai parlamenti képviselő, a kulturális és képzési bizottság elnöke, az Európai Parlament Albániával, Bosznia-Hercegovinával, Szerbiával, Montenegróval és Koszovóval való kapcsolatának küldöttségi tagja, Brüsszel

Beszédek**Michael STÜBGEN**

szövetségi parlamenti képviselő, a CDU/CSU parlamenti frakciójának európa-politikai szóvivője, Berlin

HÖRCSIK Richárd

országgyűlési képviselő, Budapest

Michael ROTH

szövetségi parlamenti képviselő, az SPD parlamenti frakciójának Európa politikai szóvivője, Berlin

Dr. Kai-Olaf LANG

EU-integrációs kutatócsoport vezetője, Tudomány és Politika Alapítvány (SWP), Berlin

II. PANEL**MEGOLDÁSI LEHETŐSÉGEK A GAZDASÁG INNOVÁCIÓS, STABILITÁSI, NÖVEKEDÉSI ÉS FENNTARTHATÓSÁGI KÉRDÉSEIRE****Elnököl****Prof. Dr. Mathias JOPP**

igazgató, Európai Politika Intézet (IEP), Berlin

Pódiumbeszélgetés**Prof. Dr. CSÉFALVAY Zoltán**

államtitkár, Nemzetgazdasági Minisztérium, Budapest

Prof. Dr. Norbert KROÓ

Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Vizepräsident a.D. der Akademie, Budapest

Dr. Thilo KUSCH

CFO Magyar Telekom, Budapest

Antal OLÁH

Präsident, Knorr-Bremse Hungária GmbH, Budapest

Prof. Dr. Ansgar BELKE

Lehrstuhl für Volkswirtschaftslehre, insbes. Makroökonomik, Universität Duisburg-Essen, Campus Essen; Forschungsdirektor für Internationale Makroökonomik, Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung (DIW), Berlin

Prof. Dr. László UNGVÁRI

Rektor der Technischen Hochschule Wildau; Präsident der Dennis Gabor Gesellschaft, Berlin

Prof. Dr. KROÓ Norbert

akadémikus, a Magyar Tudományos Akadémia alelnöke, Budapest

Dr. Thilo KUSCH

CFO, Magyar Telekom Nyrt., Budapest

OLÁH Antal

vezérgazgató, Knorr-Bremse Hungária Kft., Budapest

Prof. Dr. Ansgar BELKE

közgazdaságtudományi /makrógazdasági tanszék, Universität Duisburg-Essen, Campus Essen; Nemzetközi makroökonomiai kutatási igazgató, Német Gazdasági Kutatóintézet (DIW), Berlin

Prof. Dr. UNGVÁRI László

a Wildau Műszaki Főiskola rektora; a Dennis Gabor Egyesület elnöke, Berlin

09.00-10.45

PANEL III**JUNGES DEUTSCH-UNGARISCHES FORUM**

World Café-Format mit Experten zu aktuellen europäischen Themen

Vorsitz**Manuel SARRAZIN, MdB**

Stellv. Vorsitzender der Deutsch-Ungarischen Parlamentariergruppe, Deutscher Bundestag, Berlin

Einführung**Dr. Katrin BÖTTGER**

Stellv. Direktorin, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlin

Diskussionsgruppen

- A. **Bürger in Europa/Europäische Bürgerinitiative**
Julian PLOTTKA, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlin
- B. **Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik/Russland**
Dr. András RÁCZ, Hungarian Institute of International Affairs, Budapest
- C. **Erweiterungspolitik/Westbalkan**
Anne BERCIO, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlin
- D. **Energie- und Umweltpolitik (Nachhaltigkeit)**
Severin FISCHER, Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP), Berlin

10.45-11.15

KAFFEPAUSE

09.00-10.45

III. PANEL**FIATALOK MAGYAR-NÉMET FÓRUMA**

World Café formában aktuális európai témák szakértőivel

Elnökök**Manuel SARRAZIN**

szövetségi parlamenti képviselő, a német-magyar parlamenti csoport elnökhelyettese, Berlin

Bevezető**Dr. Katrin BÖTTGER**

igazgató helyettes, Európai Politika Intézet (IEP), Berlin

Vitacsoportok

- A. **Európai polgárok/Európai polgári mozgalom**
Julian PLOTTKA, Európai Politika Intézet (IEP), Berlin
- B. **Közös kül- és biztonságpolitika/Oroszország**
Dr. RÁCZ András, Magyar Külügyi Intézet, Budapest
- C. **Bővítési politika /Nyugat Balkán**
Anne BERCIO, Európai Politika Intézet (IEP), Berlin
- D. **Energia- és környezetvédelmi politika (fenntarthatóság)**
Severin FISCHER, Tudományos és Politikai Alapítvány (SWP), Berlin

KÁVÉSZÜNET

10.45-11.15

11.15-13.00 SCHLUSSPLENUM**Vorsitz****Elmar BROK, MdEP**

Ko-Präsident des Deutsch-Ungarischen Forums, Brüssel/Berlin

Prof. Dr. Péter BALÁZS

Ko-Präsident des Deutsch-Ungarischen Forums, Budapest

Eingangsstatement**Dr. Andor NAGY, MdNV**

Vorsitzender der Ungarisch-Deutschen Freundschaftsgruppe, Budapest

Berichte aus den parallelen Panelsitzungen und dem Jungen DUF**Manuel SARRAZIN, MdB**

Stellv. Vorsitzender der Deutsch-Ungarischen Parlamentariergruppe, Deutscher Bundestag, Berlin

Gergely PRÖHLE

Stellvertretender Staatssekretär, Außenministerium von Ungarn, Budapest

Prof. Dr. Mathias JOPP

Direktor, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlin

ca. 12.15 SCHLUSSANSPRACHEN SEITENS DER REGIERUNGEN BEIDER LÄNDER ZU AKTUELLEN FRAGEN DER EUROPAPOLITIK**Dr. Guido WESTERWELLE, MdB**

Bundesminister des Auswärtigen, Berlin

Dr. János MARTONYI

Außenminister von Ungarn, Budapest

13.00 IMBISS UND ENDE DER KONFERENZ**PLENÁRIS ÜLÉS****11.15-13.00****Elnököl****Elmar BROK**

a Magyar-Német Fórum társelnöke, Brüssel/Berlin

Prof. Dr. BALÁZS Péter

a Magyar-Német Fórum társelnöke, Budapest

Nyitóbeszéd**Dr. NAGY Andor**

országgyűlési képviselő, a magyar-német baráti tagozat elnöke, Budapest

A munkacsoportok és a Fiatalkorú Magyar-Német Fórumának második ülésének beszámolója és ajánlásai**Manuel SARRAZIN**

szövetségi parlamenti képviselő, a német-magyar parlamenti csoport elnökhelyettese, Berlin

PRÖHLE Gergely

helyettes államtitkár, Magyarország Külügyminisztériuma, Budapest

Prof. Dr. Mathias JOPP

igazgató, Európai Politika Intézet (IEP), Berlin

A KÉT ORSZÁG KÜLÜGYMINISZTEREINEK ZÁRÓBESZÉDE AZ EURÓPA-POLITIKA AKTUÁLIS KÉRDÉSEIRŐL**12.15****Dr. Guido WESTERWELLE**

szövetségi parlamenti képviselő, külügyminiszter, Berlin

Dr. MARTONYI János

Magyarország külügyminisztere, Budapest

BÜFÉEBÉD, A RENDEZVÉNY VÉGE**13.00**

Institut für Europäische Politik

Seit 1959 ist das Institut für Europäische Politik auf dem Gebiet der europäischen Integration tätig. Es zählt zu den führenden außen- und europapolitischen Forschungseinrichtungen der Bundesrepublik Deutschland. Das IEP arbeitet an einer Schnittstelle von Wissenschaft und Politik, Verwaltung und politischer Bildung. Die interdisziplinär und europäisch ausgerichteten Aktivitäten des IEP zielen darauf, durch die wissenschaftliche Analyse von Problemen europäischer Politik sowie durch die Erarbeitung politischer Optionen zur Förderung der europäischen Einigung beizutragen.

Ungarischer Rat der Europäischen Bewegung

Der Ungarische Rat der Europäischen Bewegung wurde 1990 Mitglied der internationalen Organisation der Europäischen Bewegung, welche als Nachfolger des „Internationalen Komitees für die Einheit Europas“ gegründet wurde. Der Ungarische Rat erkennt die Grundsätze der Europäischen Bewegung als seine eigenen an: auf der Basis der Achtung der Menschenrechte, der Prinzipien von Frieden, Demokratie und Freiheit, Solidarität und Bürgerbeteiligung, die Einigung Europas zu fördern. Der Gründungspräsident der Ungarischen Bewegung war Prof. Domokos Kosáry, damaliger Präsident der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (UAW). Zuletzt übernahm Prof. Norbert Kroó, Vizepräsident a.D. der UAW, die Präsidentschaft. Generalsekretär ist Prof. Tibor Asbóth.

Institut für Europäische Politik (IEP)

Az Institut für Europäische Politik 1959-ben jött létre, a Németországi Szövetségi Köztársaság vezető kül- és biztonságpolitikai kutatóintézetei között tartják számon. Az IEP szakterülete a tudomány, a politika, a közigazgatás és a politikai képzés metszeteiként jellemezhető. Az intézet interdiszciplináris, európai integrációs orientációjú tevékenységének célja az, hogy – az Európa-politika problémafelvetéseinek tudományos elemzésével, politikai megoldási módozatok kidolgozásával – erősítse az európai egységesedést.

Az Európa Mozgalom Magyar Tanácsa

Az Európa Mozgalom Magyar Tanácsa (EMMT) 1990-ben lett tagja az Európa Mozgalom nemzetközi szervezetének, amely a „Nemzetközi Bizottság Európa Egységéért” utódjaként alakult meg 1948-ban. Az EMMT magáénak vallja a nemzetközi Európa Mozgalom alapelveit: az emberi jogok tiszteletben tartását, a béke, a demokrácia, a szabadság, a szolidaritás, a polgári részvétel alapelveit, az európai egységesedést. Az EMMT alapító elnöke Kosáry Domokos prof., a Magyar Tudományos Akadémia akkori elnöke volt. A szervezet jelenlegi elnöke Prof. Dr. Kroó Norbert akadémikus, főtítkára pedig Prof. Dr. Asbóth Tibor.

Träger des Deutsch-Ungarischen Forums A Magyar-Német Fórum rendezői

In der Bundesrepublik Deutschland | Németországban

Präsident des Deutsch-Ungarischen Forums |
a Magyar-Német Fórum elnöke, Berlin
Elmar BROK, MdEP

Ehrenpräsident | tiszteletbeli elnök:
Otto WOLFF von AMERONGEN †

Institut für Europäische Politik
Prof. Dr. Mathias JOPP
Direktor | igazgató

Netzwerk Europäische Bewegung Deutschland |
Németországi Európa Mozgalom Hálózat
Dr. Rainer WEND
Präsident | elnök

Europa-Union Deutschland |
Németországi Európa-Unió
Rainer WIELAND, MdEP
Präsident | elnök

In der Republik Ungarn | Magyarországon

Präsident des Deutsch-Ungarischen Forums |
a Magyar-Német Fórum elnöke, Budapest
Prof. Dr. Péter BALÁZS

Ungarischer Rat der Europäischen Bewegung |
Európa-Mozgalom Magyar Tanácsa
Prof. Dr. Norbert KROÓ
Präsident | elnök

Europa Institut Budapest | Budapesti Európa Intézet
Prof. Dr. Ferenc GLATZ
Direktor | igazgató

Die Veranstalter danken den Förderern der Aktivitäten des
Deutsch-Ungarischen Forums:

A rendezők a Magyar-Német Fórum támogatásáért köszönetet
mondanak a következő intézményeknek:



Auswärtiges Amt

Auswärtiges Amt, Berlin
Külföldi Hivatal, Berlin



Außenministerium
von Ungarn, Budapest
Magyar Külügy-
minisztériuma, Budapest



Botschaft von Ungarn, Berlin
Magyar Nagykövetsége, Berlin



Niedersachsen

Vertretung des Landes
Niedersachsen beim Bund
Alsó-Szászország tartomány
szövetségi képviselője



Impressum

Institut für Europäische Politik | Bundesallee 23 | D-10717 Berlin
Tel: +49-30-889 13 40 | info@iep-berlin.de | www.iep-berlin.de